



京师青年教师出版资助基金

JINGSHI QINGNIAN JIAOSHI CHUBAN ZIZHU JIJIN

“QIANYI WENYANWEN” YIDUXING DE PINGLIANG YANJIU

“浅易文言文”易读性的评量研究

张秋玲◎著



北京师范大学出版集团

BEIJING NORMAL UNIVERSITY PUBLISHING GROUP

北京师范大学出版社



京师青年教师出版资助基金

JINGSHI QINGNIAN JIAOSHI CHUBAN ZIZHU JIJIN

“QIANYI WENYANWEN” YIDUXING DE PINGLIANG YANJIU

“浅易文言文”易读性的评量研究

张秋玲◎著



北京师范大学出版集团
BEIJING NORMAL UNIVERSITY PUBLISHING GROUP

北京师范大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

“浅易文言文”易读性的评量研究/张秋玲著. —北京: 北京师范大学出版社, 2016. 3

(京师青年教师出版资助基金项目)

ISBN 978-7-303-20106-8

I. ①浅… II. ①张… III. ①文言文—研究 IV. ①H109.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 028004 号

营销中心电话 010-58802181 58802123

北师大出版社高等教育教材网 <http://gaojiao.bnup.com>

电子邮箱 gaojiao@bnupg.com

出版发行: 北京师范大学出版社 www.bnup.com

北京市海淀区新街口外大街 19 号

邮政编码: 100875

印 刷: 北京东方圣雅印刷有限公司

经 销: 全国新华书店

开 本: 890 mm×1240 mm 1/32

印 张: 14.5

字 数: 351 千字

版 次: 2016 年 3 月第 1 版

印 次: 2016 年 3 月第 1 次印刷

定 价: 58.00 元

策划编辑: 周劲含

责任编辑: 王 强 王 宁

美术编辑: 焦 丽

装帧设计: 天泽润

责任校对: 陈 民

责任印制: 陈 涛

版权所有 侵权必究

反盗版、侵权举报电话: 010-58800697

北京读者服务部电话: 010-58808104

外埠邮购电话: 010-58808083

本书如有印装质量问题, 请与印制管理部联系调换。

印制管理部电话: 010-58808284

本书为京师青年教师出版资助基金项目



前言

[illegible]

从图 1 文末的注释可知,这段话出自明末清初散文大家侯

① 在日本的课程文件、教科书及试卷中，以汉语言形式呈现的“文言”文章被称为“汉文”。

方域的《壮悔堂文集》卷十的《西施亡吴辩》一文^①。后人评其“作品有人物传记，形象生动，情节曲折，均有唐代传奇笔法，具有短篇小说特点”。^②从图1所呈现的测试真题还可以发现，在汉字旁边附着一些日文及有关符号，这些文字、符号则因其类型的不同而分别被命名为训点、返点及送假名（见图2），其功能就是帮助日本人理解这篇文章的句法结构、基本内容和思想情意。

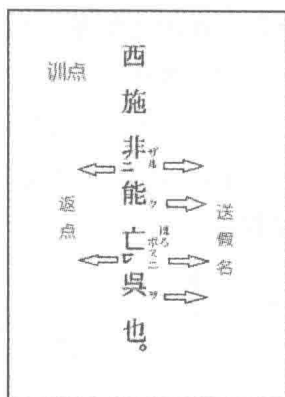


图2 日本汉文的呈现方式

由此可见，无论是在日本的母语课程中，还是日本大学国语考试卷中，与欧美等国学习中国文言文章的最大区别就是：欧美等国选编这些文章均是将其翻译为本国的文字，因中、西文难以对译的困难，这种翻译往往只能将文章的基本内容翻译出来，而丢失了中国汉语言韵律工整、节奏感强、文意丰蕴的

① 侯方域：《壮悔堂文集》——西施亡吴辩，第10卷，92页，《续修四库全书》集部别类，第1406册，上海，上海古籍出版社，2002。

② 百度百科：《侯方域》，<http://baike.baidu.com/view/19626.htm>。

特点。美国霍顿·米夫林（Houghton Mifflin）公司出版的教科书，就将《木兰辞》译成了一篇民间传说（见图3），译文完全失去了中国汉代乐府诗歌的基本特点。同时，为了让学生知晓原文的样子，编辑者又以图文的形式呈现了中国汉字书写的原诗。

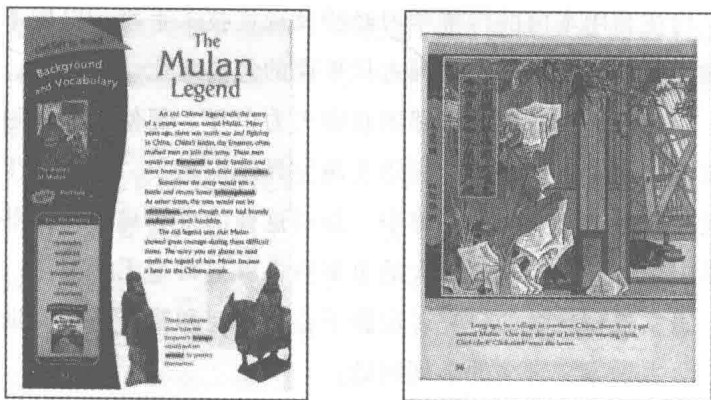


图3 美国语文教科书中的《木兰辞》

与美国不同，日本的母语教科书中则是将中国的文言文用汉字直接以原文的形式编排，以供学生学习和阅读。同时，在原文旁附上日文，以帮助理解，此类教学材料已在日本的母语课程中形成了一种固定的表现形式。图2中所示的即为日本国语教科书的真实文本，图中这一句话的左右两侧，各有一些不同的符号标注在汉字的旁边，有点类似于我国早期文章中的句读、旁批。这些符号统称为训点，是古代日本人发明出来用以训解汉文的一种辅助阅读标记。其中写在左侧的两个符号“二、レ”是“返点”，用于调整文章的语序，使其符合日文的语法规则。如“レ”就表示要把这个符号后面的一个字移到前面去；写在右侧的符号是“送假名”，用于标注相应汉字在句中

的成分和日语的读音。古代日本人就是借助这样一些标记，以“训读”的方法研读并理解汉文典籍的（训读之后书写下来的文句被称为“训读书写文”）。

通过上述的示例及介绍，可以看出中国文言文中的经典篇章对世界各国，特别是对汉字文化圈的影响。世界各国的教科书，均在利用本国的传统学习经验及现代技术手段，以使本国的学生更加真实地了解中国古代璀璨的经典文化。在日本、韩国、新加坡、马来西亚等邻国政府大力倡导、促使学生学习中国文言文原文的时代，中国语文研究界还深陷于“中小學生是否适宜学习文言文”的泥淖中。面对这样的世界局势，那些在泥淖中偏于一隅、夜郎自大的争来吵去就显得毫无意义了。相反，语文教育教学的研究者应静下心来研究和辨析一些有助于中小学生学习文言文的学理问题：

浅易文言文的基本特征是什么？

影响一篇文言文易读性的因素有哪些？

哪些文言文篇目更适合中小學生阅读？

文言文易读性等级的标准语料库该如何建立？

.....

研究这些问题不仅能回答中国语文课程中教学材料选择的实践性问题，也是一个涉及国际社会如何介绍与学习中国古代经典的国际性理论问题：选择哪些文言学习材料？能达成各国课程目标的文言材料应具有怎样的特点？

M. F. 康奈利（Connelly）和 D. J. 克兰汀宁（Clan-dinin）曾指出：“课程内容的选择与其概念化问题一样，既是一个理论问题，也是一个实践问题。在实际选择课程内容之

前，如果不考虑它的概念化问题，那么这种选择就会因为概念化问题而变得混乱。如果概念化问题得以解决，那么剩下的就是选择内容细节的问题了。”^① 初中文言选篇“浅易”的评量指标研究，就是从语言符号的层面，回答“浅易”文言文应具备哪些质的特殊规定性，解决的是初中语文教科书文言范文选择的概念问题，是语文课程教学材料的选择问题，也是教科书的编写者依据某一确定的概念对人类文化进行选择的问题。

《义务教育语文课程标准（2011年版）》第四学段有关文言文的教学要求，沿用了《全日制义务教育语文课程标准（实验稿）》的表述：“阅读浅易文言文，能借助注释和工具书理解基本内容。”^② 比较这两个相距十年的课程标准^③，文言文教学要求的表述语完全一致。史海钩沉，自语文独立设科的上百年来，无论是“课程标准”，还是“考试大纲”中的“浅易”要求，均是伴随着“五四”新文化运动，白话文落户于中小学语文教科书生发出来的。1923年《新学制课程标准初级中学国

① 江山野：《简明国际教育百科全书·课程》，110～111页，北京，教育科学出版社，1999。

② 中华人民共和国教育部制定：《义务教育语文课程标准（2011年版）》，16页，北京，北京师范大学出版社，2011。

③ 在语文独立设科的100多年间，由国家教育行政部门颁行的各学科教学的“课程标准”类文件分别使用过课程标准、课程纲要、教学大纲、教学纲要等名称，为了行文的方便，下文除特别说明之外，全篇将用大家比较熟悉的“课程标准”一词统称此类文件。

语课程纲要》首次提出“使学生能看平易的古书”^①。近百年来，语文教学目的几经变化，课程文件几易其名，而阅读“浅易”文言文的教学要求却沿用下来。“浅易”这一概念虽然固存于人们的头脑中，但课程文件的研制者、编撰者、修订者却少有人追问它的界定及在不同历史时期的具体指向。《2007年普通高等学校招生全国统一考试大纲的说明（文科）》是如此解释“浅易”的：这里所说的“浅易”是一个相对的概念，并没有一个绝对的标准。即使难度相同的古代诗文，对于古代诗文素养不同的人来说，也会有对所谓“浅易”程度的不同认识。因而这里的“浅易”应当理解为合格的高中毕业生大体能够掌握的程度。^②“大体能够掌握的程度”又是一个什么程度呢？这仍是一个只可意会不可言传的模糊回答。重要的是，这是出现在高考考纲中的描述性定义，截至本书完稿之时，尚未看到针对初中阶段文言文“浅易”的界定与描述。

鉴于以上综述，本书将从历史定位与数理分析两个视角，分七章探究“浅易文言文”的基本特征这一问题。

第一章 文言文易读性测量的两个研究问题

第二章 阅读材料易读性研究的历史溯源

第三章 研究对象的确定与语料库的建立

第四章 文言文易读性评量的研制程序

第五章 文言文易读性评量工具的研制

① 课程教材研究所编：《20世纪中国中小学课程标准·教学大纲汇编》，274页，北京，人民教育出版社，2001。

② 教育部考试中心：《2007年普通高等学校招生全国统一考试大纲的说明（文科）》，23页，北京，高等教育出版社，2006。

第六章 初中常用文言实词分级表的研制

第七章 不是结束语的研究结论

在此需要特别说明的是，本书第六章的第一、二节是根据硕士研究生张华杰的毕业论文修改成文的，在收入本书并进行修改之前，已征得张华杰同学的同意并与他一起讨论修改意见，其中所有文字的转换与调整均由张秋玲完成，在此对张华杰同学对本书的贡献，表示诚挚的谢意。

目 录

第一章 文言文易读性测量的两个研究问题	1
第一节 何谓“浅易文言文”	2
第二节 初中文言常用实词字表的缺失	7
第三节 为什么要研究这两个问题	24
第四节 核心概念的语义学分析	30
第二章 阅读材料易读性研究的历史溯源	35
第一节 国际视域中易读性研究的进展	36
第二节 百年视域内“浅易文言文”的易读性研究 ..	66
第三节 易读性测量与文言常用实词分级表	95
第三章 研究对象的确定与语料库的建立	106
第一节 中学语文教科书的编写历史及特点	107
第二节 百年初中语文教科书版本概览	133
第三节 文言与白话的划界原则	147
第四节 样本篇目的确定与语料库的建立	161
第四章 文言文易读性评量的研制程序	211
第一节 常用词汇的确定及编制程序	211

第二节	词汇类型的确定及编码程序·····	215
第三节	文言句式类型的确定与编制程序·····	224
第四节	“浅易文言文” 文体类别的确定·····	231
第五章	文言文易读性评量工具的研制 ·····	233
第一节	评量指标的统计特征研究·····	233
第二节	评量指标参照值域的检验·····	279
第三节	“浅易文言文” 评量指标的参照值域·····	331
第六章	初中常用文言实词分级表的研制 ·····	333
第一节	文言常用实词表的研制方法·····	333
第二节	文言常用实词字表的研制过程·····	339
第三节	初中文言常用实词分级字表·····	367
第七章	不是结束语的研究结论 ·····	379
第一节	“浅易文言文” 语词特征的数学模型·····	379
第二节	初中常用文言实词分级词汇表·····	388
第三节	研究假设意料之外的遗憾·····	390
第四节	文言文易读性测量的前瞻性思考·····	397
参考文献	·····	403
附录	·····	424
后记	·····	437

第一章 文言文易读性 测量的两个研究问题

作为承载中国文化与民族精神的一种特殊学习材料，文言文均会或多或少地被选编入一些世界母语教科书中。但因为汉语言的特殊性，多数译文仅仅能传递出原文的内容、情节与思想，却难以呈现源语言的本体特点。为了帮助日本的读者理解中国文言文的语言特点及规律，日本学者发明了“训点”这种助读系统。可以说，世界上没有哪个国家的母语教学如中国一般将分属于两个不同时代，时间跨度达千年之久的书面语言混编在一门课程中学习。当白话文以合法身份进驻语文教科书之后，对当时以文言文为唯一教学材料的国(语)文教学产生了极大的冲击。在冲击波的震荡中，白话文渐趋走强，文言文则渐趋式微。先是学与不学的争论，进而是“文”、“白”比例调适的问题，接着就是学哪些的问题，再次又提出了学到什么程度的问题，最终在这场旷日持久的讨论中，1923年的《新学制课程标准初级中学国语课程纲要》(叶绍钧起草，附表胡适起草，委员会复订)首次提出“使学生能看平易的古书”^①的教学要求。“平易”二字一出就在当时的语文教育教学界引发了一场热议，热议中有两个与文言文教学密切相关的问题凸显在了大家的面

^① 课程教材研究所编：《20世纪中国中小学课程标准·教学大纲汇编》，274页，北京，人民教育出版社，2001。

前：一是何为“浅易文言文”，评判的标准是什么？二是学习哪些知识才能达成“课程纲要”中“使学生能看平易的古书”的目标。对这两个问题的回答也成了随后各路学者筚路蓝缕不断探索的研究内容。

第一节 何谓“浅易文言文”

教学就是给予受教育者能力的设计，学校就是为实施设计而特别营造的人为环境。学校教学的这种特殊认识过程关系到三个根本问题：一是“教什么”和“学什么”的问题；二是“用什么”材料教和学的问题；三是“如何教”和“如何学”的问题。文言文“浅易”的测量，回答的就是“用什么”材料教和学的问题，它既是一个关于语文课程内容难易度的问题，又是一个学习材料选择的问题，选择学习材料就是在选择文化，选择适宜一个民族心理的文化，赋予社会成员以一种特定的文化认同，使其了解和适应这一文化背景下的社会秩序，并且获得在这一特定社会秩序下自我完善的潜质和能力。

一、关于教学材料难易度的问题

《义务教育语文课程标准(2011年版)》(以下简称“2011年版”)沿用了《全日制义务教育语文课程标准(实验稿)》(以下简称“实验稿”)的规定与表述：“诵读古代诗词，阅读浅易文言文，能借助注释和工具书理解基本内容。”“浅易文言文”是百年初中语文课程标准沿袭下来的一种表述，但具有怎样语言特质的文言文能被称为“浅易”，并未在百年的研究与追问中得到很

好的回答。鉴于当时的历史语境，高中生不仅要求读文言文，还要求读用文言撰写的古书，并能用文言文进行作文^①，且当时“浅易”二字仅仅是针对初中生提出来的阅读要求。所以，为了使问题的回答更具针对性、可行性及实效性，研究的对象及范围将锁定在初中学段^②。首先，研究将站在历史的长河中描述初中语文课程中的“浅易文言文”应该具备哪些语言特征；其次，论证这些特征是否可以采用量化的方法加以描述；最后，思考能否借助现代计量手段建立一个评判文言文难易度的公式或量表，从而清楚地回答何谓“浅易文言文”这个百年未决的问题。

评判文言文“浅易”与否的问题，是语文教育中由来已久的老问题，同时也是一个伴随着现代语文教育的发展逐渐显现出来的新问题，一个与中小学语文教科书选用古代经典文章密切相关的选文问题。追问中学语文有关“浅易文言文”这一教学内容的形成过程，可以使我们对问题的起源、发展、演变有更清晰的了解，也可以更清楚地看到在合理解决这一问题的道路上所遇到的障碍：

第一，受制于已有的研究方法，迄今为止仍没有研制出一个方便、快捷、易操作的区分文言文难易度的方式；没有一套

① 课程教材研究所编：《20世纪中国中小学课程标准·教学大纲汇编》，277页，北京，人民教育出版社，2001。

② 1978年《全日制十年制学校中学语文教学大纲(试行草案)》始提出高中生“能借助工具书阅读浅易的文言文”的课程目标。课程教材研究所编：《20世纪中国中小学课程标准·教学大纲汇编》，450页，北京，人民教育出版社，2001。

便于推算、用于比照的公式或量表。

第二，任何一篇文章的创作，都是通过语言符号呈现的，语言文字符号的量化研究已日臻成熟，而语言符号所承载的语义关系迄今仍没有找到一种量化的方法。

第三，1902年语文的独立设科并没有从根本上改变语文教科书的传统编写模式——综合文选型。现代语文教科书的编写仍然沿着千百年来《古文辞类纂》《古文释义》《古文观止》《东莱博义》等传统教材的编写模式。“五四”以前中小学语文教科书课文的选篇都是文言文，遵循以往的编写经验，尚且无可非议。1920年以后，白话文成为中小学语文教科书中的主要角色，再遵循以往的编写经验就会与时代节拍相脱离。

二、从“文白之争”到“浅易”之辩

20世纪初，“国语统一”与“文学革命”两股文化思潮合流之后带来的巨大变化，直接显现于中小学教育的课程结构中，首先引发的是教科书内容的变革，教科书内容的变革又直接表现在教学材料的更新上。

伴随着1919年“提倡白话文，反对文言文”的号角，学术界经过一年多的激烈争论，国民政府“教育部”最终于1920年1月正式训令全国各国民学校先将一、二年级的国文改为语体文^①，同年4月“教育部”又通告“国民学校的文言教科书要分期作废，逐渐改用语体文”。截至1922年冬季，凡原先使用文言所编的各学科教科书一律废止，一律改用语体文。在这种特定的历史背景下，特别是1922年新学制的颁行，白话文攻破

① 语体文即白话文。